

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue.*

- ABBAS, AZRA. "You're Where You've Always Been." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *Words Without Borders* [WWB] (November 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/youre-where-youve-alwaysbeen/>]
- ABBAS, SAYYID NASIM. "Karbala as Court Case." Translated by RICHARD MCGILL MURPHY. *WWB* (July 2004). [<http://wordswithoutborders.org/article/karbala-as-court-case/>]
- ALAM, SIDDIQ. "Two Old Kippers." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/two-old-kippers/>]
- ALVI, MOHAMMAD. *The Wind Knocks and Other Poems*. Introduction by GOPI CHAND NARANG. Selected by BAIDAR BAKHT. Translated from Urdu by BAIDAR BAKHT and MARIE-ANNE ERKI. New Delhi: Sahitya Akademi, 2007. 197 pp. Rs. 150. ISBN 978-81-260-2523-7.
- AMIR KHUSRAU. *In the Bazaar of Love: The Selected Poetry of Amir Khusräu*. Translated by PAUL LOSENSKY and SUNIL SHARMA. New Delhi: Penguin India, 2011. 224 pp. Rs. 450. ISBN 9780670082360.
- AMJAD, AMJAD ISLAM. *Shifting Sands: Poems of Love and Other Verses*. Translated by BAIDAR BAKHT and MARIE ANNE ERKI. Lahore: Packages Limited, 2011. 603 pp. Rs. 750. ISBN 9789695732274.
- BEDI, RAJINDER SINGH. "Methun." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/methun/>]
- CHUGHTAI, ISMAT. *Masooma, A Novel*. Translated by TAHIRA NAQVI. New Delhi: Women Unlimited, 2011. 152 pp. Rs. 250. ISBN 978-81-88965-66-3.
- . "Of Fists and Rubs." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/of-fists-and-rubs/>]
- Granta*. 112 (September 2010). Special issue on Pakistan. Edited by JOHN FREEMAN.

- GREEN, NILE. "The Propriety of Poetry: Morality and Mysticism in the Nineteenth Century Urdu Religious Lyric." *Middle Eastern Literatures* 13(3) (December 2010):299–314.
- HAMEED, YASMEEN. "PK754." Translated by WAQAS KHWAJA. *Granta* 112 (September 2010):54–55.
- HUSSAIN, INTIZAR. "The House by the Gallows." Translated by BASHARAT PEER. *Granta* 112 (September 2010):113–18.
- HYDER, QURRATULAIN. "Beyond the Fog." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010).  
[<http://wordswithoutborders.org/article/beyond-the-fog/>]
- . *Fireflies in the Mist*. New York: New Directions, 2010. 325 pp. \$15.95. ISBN 9780811218658.
- IBN-E-SAFI. *Doctor Dread*. Translated by SHAMSUR RAHMAN FARUQI. New Delhi: Westland/Tranquebar Press & Eastwest, 2011. 200 pp. Rs. 250. ISBN 9789380658407. Kindle electronic book edition available from Amazon. com. \$5.99.
- . *The House of Fear*. Translated by BILAL TANWEER. Delhi: Random House, India, 2010. 228 pp. Rs. 195. ISBN 978-81-8400-097-9.
- . *The Laughing Corpse*. Translated by SHAMSUR RAHMAN FARUQI. New Delhi: Westland/Tranquebar Press & Eastwest, 2011. 128 pp. Rs. 200. ISBN 9789380658391. Kindle electronic book edition available from Amazon. com. \$4.99.
- . *Poisoned Arrow*. Translated by SHAMSUR RAHMAN FARUQI. New Delhi: Westland/Tranquebar Press & Eastwest, 2011. 124 pp. Rs. 250. ISBN 9789380283944. Kindle electronic book edition available from Amazon. com. \$4.99.
- . *Smokewater*. Translated by SHAMSUR RAHMAN FARUQI. New Delhi: Westland/Tranquebar Press & Eastwest, 2011. 124 pp. Rs. 200. ISBN 9788189975692. Kindle electronic book edition available from Amazon. com. \$4.99.
- Iqbal, Muhammad. *Le Coup de Moïse: Une Déclaration de Guerre Contre l'Âge Actuel*. French translation of selections from *Zarb-e Kalim* by LAEEQ BABREE. 2nd printing. Lahore: Iqbal Academy Pakistan, 2009. 126 pp. Rs. 150. \$4.00.
- KHAN, ANWAR. "The Pose." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/the-pose/>]
- The Lotus Singers: Short Stories from Contemporary South Asia*. Edited by TREVOR CAROLAN. Foreword by URVASHI BUTALIA. Boston: Cheng & Tsui Company, 2011. xviii, 227 pp. \$19.99. ISBN 978-0-88727-486-2.  
[Includes HASAN MANZAR, "Emancipation." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON.]

- MANTO, SAADAT HASAN. *Naked Voices: Stories & Sketches*. Translated by RAKHSHANDA JALIL. New Delhi: IndiaInk/Roli Books, 2008. xvi, 141 pp. \$7.37. Rs. 295. ISBN 978-81-86939-42-0.
- . “Noor Jehan.” Translated by RICHARD MCGILL MURPHY. *WWB* (March 2011). [<http://wordswithoutborders.org/article/noor-jehan/>]
- . “Toba Tek Singh.” Translated by RICHARD MCGILL MURPHY. *WWB* (September 2003) [<http://wordswithoutborders.org/article/toba-tek-singh/>]
- MASHHADI, ZAKIA. “The Saga of Jaanki Raman Pandey.” Translated by FARUQ HASAN and MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/the-saga-of-jaanki-raman-pandey/>]
- MASUD, NAIYER. “Destitutes Compound.” Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/destitutes-compound/>]
- MEMON, MUHAMMAD UMAR. “Urdu Fiction from India: An Introduction.” *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/urdu-fiction-from-india-an-introduction/>]
- Modern Poetry of Pakistan*. Edited by IFTIKHAR ARIF. Translations edited by WAQAS KHWAJA. Champaign, IL; London: Dalkey Archive Press, 2010. 298 pp. \$16.95. ISBN 978-1-56478-605-0. [Includes Urdu poetry.]
- MURPHY, RICHARD MCGILL. “Playing Manto.” *WWB* (September 2003). [<http://wordswithoutborders.org/article/playing-manto/>]
- The Naked Hens: An Anthology of Urdu Short Stories*. Translated by MUHAMMAD SALIM-UR-RAHMAN. Lahore: Ilqa Publications, 2010. 217 pp. Rs. 395. ISBN 97896 99473005. [Introduction by the translator; stories by MUHAMMAD KHALID AKHTAR, “The Licentiate of Mithi”; ALTAF FATIMA, “The Naked Hens”; MAHMOOD GILANI, “In an Hour of Difficulty”; NIKHAT HASAN, “The Man-Eater”; INTIZAR HUSAIN, “The City of Sorrow” and “In the Dark Woods”; HASAN MANZAR, “Requiem for the Earth”; SAADAT HASAN MANTO, “Nikki”; HAJIRA MASROOR, “Appearances” and “Someone Like You”; AHMAD NADEEM QASIMI, “Praise Be to Allah”; and SHAUKAT SIDDIQI, “A Dog’s Life.”]
- Neither Night Nor Day, Thirteen Stories by Women from Pakistan*. Edited by RAKHSHANDA JALIL. New Delhi: Harper Collins, 2007. xv, 191 pp, Rs. 250. ISBN 9788172236915.
- Pakistani Urdu Verse: An Anthology*. Translated and Edited by YASMEEN HAMEED. Karachi: Oxford University Press, 2010. 512 pp. Rs. 995. ISBN 9780195478914.

[Introduction by the translator, followed by selections from the poems of NOON MEEM RASHED, FAIZ AHMED FAIZ, MEERAJI, MAJEED AMJAD, AHMED NADEEM QASMI, AZIZ HAMID MADANI, WAZIR AGHA, MUNIR NIAZI, ZIA JALANDHARI, ADA JAFFERY, GILANI KAMRAN, SALEEM AHMED, AHMED SHAMIM, HASAN ABIDI, MUSTAFA ZAIDI, AHMED FARAZ, AKHTAR HUSAIN JAAFRI, ASAD MUHAMMAD KHAN, JAVED SHAHEEN, SHEHZAD AHMAD, AFTAB IQBAL SHAMIM, M. SALIM-UR-RAHMAN, ZEHRA NIGAH, SAQI FAROOQI, IFTIKHAR JALIB, ZAHID DAR, ANIS NAGI, FARUQ HASSAN, AHMAD HAMESH, KISHWAR NAHEED, KHURSHID RIZVI, SHABNAM SHAKEEL, IFTIKHAR ARIF, AMJAD ISLAM AMJAD, ABDUL RASHID, NASREEN ANJUM BHATTI, SARMAH SEHBAI, AFZAL AHMED SYED, FAHMIDA RIAZ, SHAISTA HABIB, MUHAMMAD IZHAR-UL-HAQ, SAADAT SAEED, SARWAT HUSAIN, AZRA ABBAS, GHULAM HUSSAIN SAJID, PARVEEN SHAKIR, FATEMA HASSAN, SHAHIDA HASAN, ABRAR AHMAD, NASEER AHMED NASIR, SHAHEEN MUFTI, ALI MUHAMMAD FARSHI, ISHRAT AAFREEN, ZAHID MASUD, TANVEER ANJUM, MANSOORA AHMED, SAMINA RAJA, WAHEED AHMED, RAFIQ SANDEELVI, ZEESHAN SAHIL, HARRIS KHALIQUE, RAVISH NADEEM, and FARRUKH YAR.]

PREMCHAND. *A Winter's Night and Other Stories*. Translated by RAKHSHANDA JALIL. Introduction by GULZAR. New Delhi: Penguin Books, 2007. 139 pp. Rs.150. ISBN 9780143330387.

*Qurratulain Hyder and the River of Fire: The Meaning, Scope and Significance of Her Legacy*. Edited by RAKHSHANDA JALIL. New Delhi: Aakar Books, 2011. 248 pp. Rs. 595. ISBN 978-93-5002-100-2. Also published under the same title by Karachi: Oxford University Press, 2011. 264 pp. Rs. 495. ISBN 9788125038412.

RAHMAN, TARIQ. *From Hindi to Urdu: A Social and Political History*. Karachi: Oxford University Press, 2011. 456 pp. Rs. 1095. ISBN 978-0-19-906313-0.

RASHID, SAJID. "Fable of a Severed Head." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/fable-of-a-severed-head/>]

RAZZAQ, SALAM BIN. "A Sheet." Translated by MUHAMMAD UMAR MEMON. *WWB* (September 2010). [<http://wordswithoutborders.org/article/a-sheet/>]

*Revisioning Iqbal: As a Poet and Muslim Political Thinker*. Edited by GITA DHARAMPAL-FRICK, ALI USMAN QASMI, and KATIA ROSTETTER. Heidelberg: Draupadi Verlag, 2010. 231 pp. Rs. 450. ISBN 9783937603438.

[Includes preface by GITA DHARAMPAL-FRICK; introduction "Where the Twain Did Meet: The Genealogy of Muhammad Iqbal's Creative and Intellectual Genius" by ALI USMAN QASMI; articles: (The Poetics of Iqbal) CHRISTINA OESTERHELD, "Iqbal's Poem 'Ēk Shām Nekar kē Kinārē' and Goethe's 'Wanderers Nachtlied/Ein Gleiches': A Comparative Analysis"; STEPHAN POPP, "How to Carve a Sāqī out of Nietzsche"; QAZI JAMAL HUSAIN, "Muslim Spain: A Leitmotif in Iqbal's Poetry"; AXEL MONTE, "Images of Iqbal

and Tagore in Germany”; (The Politics of Iqbal) SHAMIM HANFI, “Iqbal’s Dialogue with the West”; TAHIR KAMRAN, “Problematising Iqbal as a State Ideologue”; INAYATULLAH BALOCH, “Islamic Universalism, the Caliphate and Muhammad Iqbal”; (The Philosophy of Iqbal) HANS HARDER, “‘Hazy Aryan Mysticism and the Semitic Desert Sun’: Iqbal on Arabs and Persians, Semites and Aryans”; QAZI AFZAL HUSAIN, “Iqbal and the Next Generation”; ABDUL WAHAB SURI, “What is Living and What is Dead in Iqbal: A Critical Attempt to Understand Apparently Incommensurable Hermeneutical Circles Prevailing in Iqbal’s Thought”; followed by “Contributors” and “Authors and Editors.”

SHAHRYAR. *Selected Poetry of Shahryar*. Introduction by GOPI CHAND NARANG. Selected and translated by BAIDAR BAKHT and MARIE-ANNE ERKI. New Delhi: Sahitya Akademi, 2010. 167 pp. Rs. 150. ISBN 978-81-260-2866-5.

*Tablet and Pen: Literary Landscapes from the Modern Middle East*. Edited by REZA ASLAN. New York: W.W. Norton & Company, 2011. 654 pp. \$35.00. ISBN 978-0-393-06585-5.

[Introduction by the Editor. Urdu materials include: (short stories by) GHULAM ABBAS, “The Room with the Blue Light”; ISMAT CHUGHTAI, “The Quilt”; ALTAF FATIMA, “Do You Suppose It’s the East Wind?”; ABDULLAH HUSSEIN, “The Refugees”; INTIZAAR HUSSEIN, “The First Morning”; and SA’ADAT HASAN MANTO, “For Freedom’s Sake”; and (poems by) AZRA ABBAS, “Today Was a Holiday” and “A Dot Might Appear”; AKHTAR UL-IMAN, “Compromise,” “The Last Stop Before the Destination,” and “The Boy”; FAIZ AHMED FAIZ, “Freedom’s Dawn (August 1947),” “August 1952,” and “Bury Me Under Your Pavements”; MUHAMMAD IQBAL, “The Hour and the Poet,” “Heaven and the Priest,” and “God’s Command to the Angels”; ALI SARDAR JAFRI, “Robe of Flame” and “My Journey”; MIRAJI, “Far and Near,” “Devadasi and Pujari,” and “I Forgot”; KISHWAR NAHEED, “We Sinful Women,” “Censorship,” and “To the Masters of Countries with a Cold Climate”; N.M. RASHED, “Near the Window,” “Deserted Sheba,” and “Oil Merchants”; FAHMIDA RIAZ, “In the City Court” and “She is a Woman Impure”; and ZEESHAN SAHIL, “Rome” and “Karachi.”]

*Words Without Borders [WWB]*. (September 2010). Urdu Fiction from India. Guest Editor: MUHAMMAD UMAR MEMON.

[<http://wordswithoutborders.org/issue/september-2010/>]

[Introduction by the Guest Editor. SIDDIQ ALAM, “Two Old Kippers”; RAJINDER SINGH BEDI, “Methun”; ISMAT CHUGHTAI, “Of Fists and Rubs”; QURRATULAIN HYDER, “Beyond the Fog”; ANWAR KHAN, “The Pose”; ZAKIA MASHHADI, “The Saga of Jaanki Raman Pandey”; NAIYER MASUD, “Destitutes Compound”; SAJID RASHID, “Fable of a Severed Head”; SALAM BIN RAZZAQ, “A Sheet.”]